

Китайские тоны, как и любую мелодию человеческого голоса, можно точнее всего передать на таких музыкальных инструментах, как виолончель или скрипка, дающих плавное скольжение от одной ноты к другой. На фортепьяно или другом инструменте можно подобрать только верхнюю и нижнюю границы того или иного тона, а необходимое скольжение надо восполнить голосом.

Мелодию четырех тонов не обязательно начинать с ноты *до*, ее можно транспонировать начиная с любой другой ноты, в зависимости от высоты речевого голоса. Однако в любом случае совершенно обязательно строгое соблюдение указанных интервалов.

ТЕХНИКА ЧТЕНИЯ

В данном разделе каждого урока вводного курса даются фонетические упражнения или тексты для отработки произношения и интонации с помощью звукозаписи. (Изучающие китайский язык без магнитофонных записей отрабатывают произношение, основываясь на пояснениях к технике чтения.)

Латинский алфавит в данных пояснениях используется двояко: для обозначения звуков и соответствующих букв. По мере надобности применяются и знаки транскрипции (русской или международной).

Следя по строчкам, слушайте и повторяйте за диктором следующие слова, различающиеся тонами:

mā	má	mǎ	mà
shu	shu	shu	shu
hu	hū	hu	hu
sha	sha	sha	sha

ПОЯСНЕНИЯ К ТЕХНИКЕ ЧТЕНИЯ

§ 1. Согласные *m*, *h*, *sh*

Китайский согласный *m* артикулируется так же, как и русский твердый *м*. Китайский *m* отличается от русского лишь большей напряженностью и длительностью.

Китайский согласный звук *h* похож на русский твердый *х*; по месту образования они одинаковы, но китайский *h* произносится несколько мягче.

Китайский согласный звук, передаваемый буквосочетанием *sh*, и русский твердый *ш* в общем сходны. Разница между ними заключается в том, что при произнесении китайского *sh* кончик языка слегка загибается кверху и назад, дальше, чем при русском *ш*. (Строение речевого аппарата см. рис. 2.)

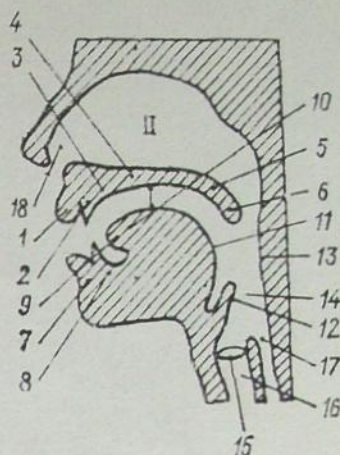
§ 2. Гласные *a*, *u*

Китайский гласный *a* отличается от русского *а* более задней артикуляцией. При его произнесении язык отодвинут назад и задняя спинка его более поднята, чем при русском *а*.

Китайский гласный *и* похож на русский *у*, но при произнесении китайского *и* язык занимает несколько более переднее положение, чем при русском *у*.

Рис. 2 Строение речевого аппарата

1. Ротовая полость. II. Носовая полость. 1. Верхняя губа. 2. Верхние зубы. 3. Альвеолы. 4. Твердое нёбо. 5. Мягкое нёбо. 6. Язычок. 7. Нижняя губа. 8. Нижние зубы. 9. Кончик языка. 10. Передняя часть спинки языка. 11. Задняя часть спинки языка. 12. Надгортанник. 13. Задняя стенка глотки. 14. Глотка. 15. Голосовые связки. 16. Дыхательное горло (трахея). 17. Пищевод. 18. Ноздри.



§ 3. Практические рекомендации для разучивания тонов

При разучивании китайских тонов надо прежде всего следить за тем, чтобы их мелодия укладывалась в диапазон речевого голоса. Главное здесь определить высоту первого тона, от которого затем строятся интервалы других тонов. Хотя первый тон и считается высоким, он должен произноситься на высоком уровне естественного речевого голоса и не выходить за его пределы. Для разных людей этот уровень может быть разным, что зависит от высоты их речевого голоса. Но для каждого индивидуально уровень первого тона при произнесении изолированных слов всегда остается примерно одинаковым.

Произнося слог первого тона, надо следить за тем, чтобы мелодия его была до конца ровной, т. е. заканчивалась на том же уровне, на каком и началась. Если к концу звучания слога мелодия первого тона будет понижаться (как это нередко наблюдается у учащихся), такой тон будет похож на четвертый. Для тех, у кого не получается ровная мелодия первого тона, рекомендуем искусственно удлинять звучание слога, что дает возможность натренировать голосовые связки выдерживать до конца ровную высокую мелодию.

При произнесении второго тона надо следить за реализацией двух его основных признаков: за резким движением голоса вверх и усилением интенсивности звучания к концу слога. При этом надо помнить, что начало звучания тона должно быть слабым, только тогда конец будет восприниматься сильным. Усиление звучания голоса к концу второго тона является трудной задачей для учащихся, поэтому поначалу рекомендуется утрировать это усиление, доводя его до легкого выкрика в самом конце слога. Начинать же слог надо слабо, без малейшего напряжения голоса.

Не следует завышать произнесение второго тона, его верхняя точка если и выходит за уровень первого тона, то незначительно. Дело не в увеличении

высотного интервала (расстояния между начальной и конечной точками тона). Если тон правильно реализован по двум его основным признакам, он всегда правильно воспринимается на слух, даже если его высотный интервал будет небольшим и весь слог в целом будет произнесен на довольно низком уровне.

Мелодия третьего тона является сложной по своей форме. Как видно из графического изображения, она складывается из трех частей: нисходящей, ровной и восходящей. Но наиболее существенной у третьего тона является его низкая ровная часть. Начальная нисходящая часть ввиду ее кратковременности слабо воспринимается на слух, а нередко и вовсе отсутствует. Конечная восходящая часть иногда произносится довольно четко (особенно при подчеркнутом произнесении однослога), но, как правило, она звучит слабо, с затуханием голоса к концу.

Отсюда следует очень важный практический вывод. При произнесении слога третьего тона все внимание должно быть сосредоточено на его низкой ровной части, она произносится наиболее напряженно; на конечной восходящей части голос должен затухать. Если же в третьем тоне низкая часть произносится недостаточно четко и к концу слога голос не ослабевает, такой тон воспринимается на слух как второй.

При произнесении слога четвертого тона надо строго следить за двумя основными моментами: во-первых, падение тона должно быть быстрым, без задержки на верхней точке; во-вторых, быстрое движение тона обязательно должно доходить до предельно низкого уровня речевого голоса.

Одновременно происходит затухание голоса, в результате чего в конечной точке четвертого тона прослушивается лишь легкий хрип. Падение четвертого тона до предельно низкого уровня речевого голоса является совершенно обязательным. Без этого тон может восприниматься как первый.

СЛУХОВАЯ ТРЕНИРОВКА

Слушая звукозапись, определите тоны в следующих словах:

ma, hu, shu, sha, ma, shu, shu, ma, ma, hu, tu, ma, tu, shu, hu.

ЗАДАНИЯ И УПРАЖНЕНИЯ

1. Отработайте чтение слов раздела «Техника чтения».

2. Выполните письменно упражнение «Слуховая тренировка». Упражнения такого рода даются почти в каждом уроке вводного курса. Они направлены на развитие слухового восприятия китайских звуков, звукосочетаний, тонов. Ввиду того что обучение слуховому восприятию на материале пройденных слов является малоэффективным, упражнения этого типа строятся на неизвестных учащимся словах. При выполнении таких упражнений восприятие китайских слов должно быть чисто слуховым, без какой-либо зрительной опоры. Слушая звукозапись, учащийся должен письменно выполнить заданное

упражнение, и лишь после этого разрешается проверить правильность его выполнения по ключу, который дается в конце книги. В уроках, где даны два упражнения на слуховую тренировку, ключ есть только к одному из них.

ИЕРОГЛИФИКА

ГРАФИЧЕСКИЕ ЭЛЕМЕНТЫ

При всем кажущемся многообразии китайские иероглифы в современном виде представляют собой комбинации большего или меньшего числа строго определенных графических единиц. Мы будем называть их графическими элементами, или чертами. Основных графических элементов восемь (табл. 1).

Таблица 1

Основные графические элементы

	Черта	Название	Примеры
1	—	горизонтальная черта	二 五 百
2	↓	вертикальная черта	千 十 巾
3	↘	откидная черта вправо	欠 又 文
4	↙	откидная черта влево	厂 石 九
5	ㄨ	наклонная пересекающаяся	戈 战 戒
6	↗	восходящая черта	冰 决
7	↘	точка вправо	玉 我 术
8	↙	точка влево	心 亦 少

Горизонтальная черта пишется слева направо (в рукописном начертании она пишется слегка наклонно). Остальные черты пишутся сверху вниз и соответственно направо и налево; исключение составляет лишь восходящая черта, которая пишется снизу вверх слева направо.

Некоторые графические элементы имеют варианты. Так, горизонтальная, вертикальная и откидная вправо могут заканчиваться небольшим изгибом-«крючком» (табл. 2).

Графические элементы (продолжение)

	Черта	Название	Примеры
9	→	горизонтальная черта с крюком вниз	皮 軍 写
10	↓	вертикальная черта с крюком влево	水 月 則
11	↘	вертикальная черта с крюком вправо	衣 衣 长
12	↶	вертикальная изогнутая с крюком вверх	也 已 儿
13	↷	откидная вправо с крюком вверх	民 戈 戏

Помимо основных графических элементов и их вариантов с крюком в некоторых иероглифах встречаются слитные написания нескольких черт, которые мы будем называть ломаными (табл. 3).

Таблица 3

Графические элементы (продолжение)

	Черта	Название	Примеры
14	┐	горизонтальная ломаная с вертикальной	口 日 田
15	└	горизонтальная ломаная с откидной влево	又 久 夕
16	ㄣ	горизонтальная трижды ломаная с откидной влево	建 延 廷
17	┘	вертикальная ломаная с горизонтальной	山 世 画
18	ㄥ	откидная влево ломаная с горизонтальной	么 紅 县
19	ㄣ	откидная влево ломаная с откидной вправо	女 好 妥

Название ломаной черты (горизонтальная, вертикальная, откидная) дается по ее начальной части. Ломанные черты могут также сочетаться с крюком (табл. 4).

Графические элементы (продолжение)

	Черта	Название	Примеры
20		горизонтальная ломаная с вертикальной и крюком влево	习 力 那
21		горизонтальная ломаная с вертикальной и крюком вправо	话 许 讲
22		горизонтальная трижды ломаная с вертикальной и крюком влево	汤 仍 场
23		горизонтальная ломаная с откидной вправо и крюком вверх	气 九 几
24		вертикальная дважды ломаная с крюком влево	朽 与 马

Из этих 24 графических элементов состоят все без исключения китайские иероглифы в их современном начертании. Правильно выделить в иероглифе графические элементы и подсчитать их количество важно помимо прочего еще и потому, что в некоторых словарях иероглифы располагаются в порядке возрастания числа черт.

ОСНОВНЫЕ ПРАВИЛА КАЛЛИГРАФИИ

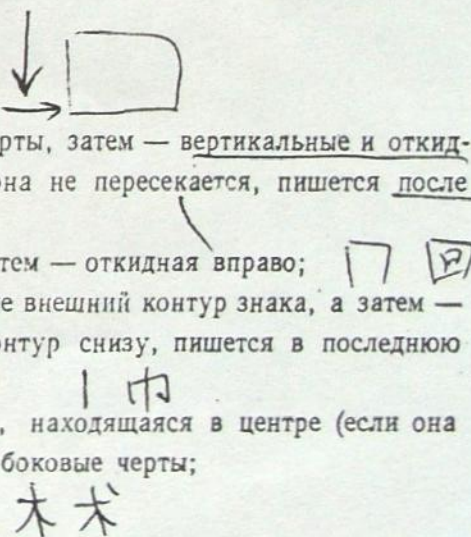
Последовательность написания отдельных черт в иероглифе подчиняется строгим правилам. Основные из них следующие (примеры на каждое правило см. в табл. 5).

- 1) иероглиф пишется сверху вниз;
- 2) иероглиф пишется слева направо;
- 3) сначала пишутся горизонтальные черты, затем — вертикальные и откидные; нижняя горизонтальная черта, если она не пересекается, пишется после вертикальной;

- 4) сначала пишется откидная влево, затем — откидная вправо;
- 5) сначала пишутся черты, составляющие внешний контур знака, а затем — черты внутри его; черта, замыкающая контур снизу, пишется в последнюю очередь;

- 6) сначала пишется вертикальная черта, находящаяся в центре (если она не пересекается горизонтальными), затем — боковые черты;

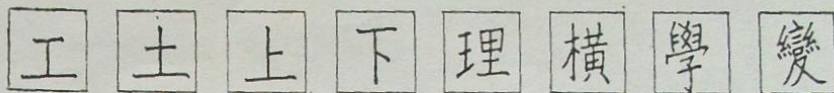
- 7) точка справа пишется последней.



Основные правила каллиграфии

Правило	Примеры									
1	三	一	二	三						
	言	、	二	三	三	言	言	言		
2	川	ノ	川	川						
	洲	、	シ	シ	シ	沙	沙	洲	洲	洲
3	十	一	十							
	干	一	二	干						
4	人	ノ	人							
	木	一	十	才	木					
5	月	ノ	月	月	月					
	国	一	冂	冂	冂	冂	冂	冂	冂	冂
6	小	ノ	小	小						
	水	ノ	才	才	水					
7	戈	一	戈	戈	戈					
	玉	一	二	干	王	玉				

Следует иметь в виду, что иероглиф любой сложности вне зависимости от количества входящих в него черт должен вписываться в квадрат заданного размера. Писать иероглифы рекомендуется на бумаге в клетку, отводя по четыре клетки на каждый иероглиф и делая пропуск между иероглифами. Знаки с небольшим количеством черт нужно писать несколько укрупненно, а сложные по своему составу — более уплотненно. Например:



ЗАДАНИЯ И УПРАЖНЕНИЯ

1. Напишите по строчке каждого из графических элементов урока.
2. Найдите знакомые вам графические элементы в следующих иероглифах:

上 主 正 本 三 开 在 羊
枉 柱 冲 汪 民 功 那 九

3. Руководствуясь приведенными в уроке правилами каллиграфии (см. «Основные правила каллиграфии» и табл. 5), определите порядок черт при написании следующих иероглифов:

公 里 共 六 古 天 皂 术
究 宗 固 凉 盖 森 草 旬
許 困 光 且 任 回 犬 童
企 品 和 眊 活 桁 堂 汽

4. Определите, чем отличаются иероглифы каждой из следующих пар:

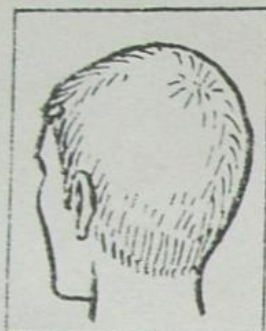
木 术 手 毛 甲 由
午 牛 大 太 目 自

ЗАДАНИЯ И УПРАЖНЕНИЯ

1. Отработайте чтение слов раздела «Техника чтения».
2. Выполните письменно упражнения «Слуховая тренировка».
3. Отработайте чтение слов к рисункам и выучите их.



shū
книга



tóu
голова



shǒu
рука



shù
дерево



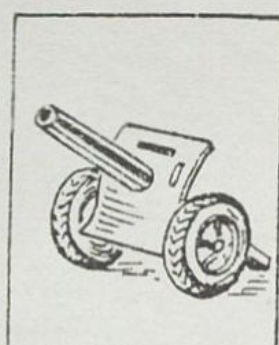
fēi
лететь



pá
лазать



pǎo
бежать



pào
пушка



māo
кошка



máo
шерсть, мех



cǎo
трава



cài
овощи

4. Прочтите вслух китайские слова, добавляя их русский перевод:

cǎo	māo	pǎo	shù
cài	máo	pào	shǒu
fēi	pá	shū	tóu
shù	pǎo	cǎo	fēi

ИЕРОГЛИФИКА

ГРАФЕМЫ

Итак, любой иероглиф состоит из определенного сочетания простейших черт — графических элементов. Однако иероглиф — это не просто комбинация горизонтальных, вертикальных и откидных черт. Иероглифы включают помимо этого и более сложные компоненты, каждый из которых в отличие от графических элементов имеет определенное значение. Такие значимые компоненты иероглифов мы будем называть графемами. Большинство графем может употребляться и как самостоятельный иероглиф, и как составная часть сложного иероглифа. Знание графем помогает изучающему китайскую письменность разобраться в структуре иероглифов, легче усвоить их начертание, значение, а иногда и чтение.

В общей сложности в китайской иероглифике выделяется до 200 графем. Однако часть их малоупотребительна. Поэтому в настоящем учебнике приводится лишь 164 графемы, усвоение которых будет достаточным для дальнейшего запоминания сложных иероглифов.

Первоначально графемы представляли собой рисуночное изображение отдельных предметов или их сочетаний. В процессе эволюции китайской письменности внешний вид графем очень сильно изменился, и сегодня подчас невозможно определить, к изображению какого предмета восходит тот или иной знак.

Для того чтобы лучше запомнить значения графем, нужно представить себе, как выглядел тот или иной знак первоначально. Рассмотрим следующую группу графем (табл. 6)¹.

¹ Графемы, отмеченные в таблице звездочкой, самостоятельно не употребляются.

Таблица 6

rén

Современное начертание графемы	Значение	Первоначальное начертание графемы
人	человек	𠤎
𠤎*	охватывать	𠤎
欠	открывать рот	𠤎
氏	нести	𠤎
長	длинный	𠤎
身	тело	𠤎
疒*	болезнь	𠤎
尸	труп	𠤎
大	большой	𠤎
立	стоять	𠤎
文	знак	𠤎
尤	ошибка	𠤎
女	женщина	𠤎
母	мать	𠤎
𠤎*	сидящий человек	𠤎

Все приведенные графемы, столь различные по своему современному начертанию, так или иначе связаны с изображением человека.

Графема «человек» представляет собой человеческую фигуру в профиль.

«Охватывать» — человек, согнувшийся, чтобы взять в охапку какой-то тяжелый предмет.

«Открывать рот» — стоящий человек с широко раскрытым ртом (в современном языке этот иероглиф употребляется главным образом в значениях «не доставать», «брать в долг»).

«Нести» — тот же человек, держащий в руке сверток (в современном языке употребляется в значении «род», «фамилия»).

В графеме «длинный» подчеркнуты длинные развевающиеся волосы человека.

Акцентируя внимание на животе человека, мы получаем графему «тело».

Знак «болезнь» представляет собой изображение человека, лежащего на постели, на теле у него выступили капли пота, и всем совершенно ясно, что он страдает от тяжелого недуга.

Графема «труп» — человек, неподвижно лежащий ничком.

В некоторых знаках мы видим человеческую фигуру не в профиль, а анфас. Такая фигура человека, вставшего во весь рост и расставившего в стороны руки, лежит в основе графемы «большой».

Человек, под ногами которого прямой линией показана поверхность земли, — это «стоять».

«Знак» — татуировка на груди человека.

«Ошибка» — изображение человека, который оступился и подвернул себе ногу.

Китайская иероглифика возникла в период патриархального строя, и поэтому графема «женщина» изображает ее сидящей с покорно сложенными перед грудью руками. Та же женщина, приготовившаяся кормить ребенка, — это «мать».

Поза «сидящего человека» отличается от женской тем, что его руки опущены на колени. Но и в том и в другом случае человек сидит, подогнув ноги под себя (в древнем Китае сидели именно так, а вытягивать ноги вперед или свешивать их вниз считалось неприличным).

Из числа приведенных графем только три («охватывать», «болезнь» и «сидящий человек») не употребляются самостоятельно.

Необходимо помнить, что некоторые графемы, используемые в качестве компонента сложного иероглифа, могут иметь различные варианты начертания. Среди графем данного урока это касается знаков «человек» и «сидящий человек». При самостоятельном употреблении «человек» пишется как 人; будучи частью сложного иероглифа и располагаясь в его левой части, данная графема, как правило, имеет вид 亻; в нижней части сложного иероглифа она иногда записывается как 厶. Что касается «сидящего человека», то в некоторых случаях он может приобретать вид 𠤎 (табл. 7, 8).

Примеры употребления графем в составе сложных иероглифов

Графема	Примеры	Примечания
人 rén	企 依 休 企 兒	вариант слева — 亻, внизу — 儿
亻	包 够 菊 詢 勾	
欠 qi	嵌 欣 茨 砍 歌	
氏 shì	紙 舐 昏 抵 低	zhǎng разлив
長 cháng	悵 脹 養 漲 帳	здесь, отсюда, измучен
身 shēn	謝 躬 躲 射 躅	всегда полуохватывает иероглиф сверху и слева
疒	病 痘 疲 疾 疫	то же
尸 shī	屍 尿 居 屋	戶 hù дверь
大 dà	奚 奪 奈 椅 尖	jiān острый, резкий, острый, камень, выгнутый, замерз, трещина
立 lì	站 豎 童 玢 章	орнамент
文 wén	斐 蚊 旻 紋 犹	
尤 yōu	斐 蚊 旻 紋 犹	
女 nǚ	好 姦 茹 妾 娶	羊 jiāng 羊 子 如
母 mǔ	姆 每 梅 毒 拇	各 ge
卩	邵 卹 危 卷 卽	вариант внизу — 卩

人	2	/	人						
イ	2	/	イ						
儿	2	/	儿						
フ	2	/	フ						
欠	4	/	フ	ケ	欠				
氏	4	/	レ	レ	氏				
長	8	一	Г	Г	Е	Е	長	長	長
身	7	/	イ	フ	フ	身	身		
疒	5	、	ㄣ	广	疒	疒			
尸	3	ㄣ	コ	尸					
大	3	一	ナ	大					
立	5	、	ㄣ	ㄣ	立				
文	4	、	ㄣ	文					
尤	4	一	ナ	尤	尤				

² В первой графе таблицы даются графемы урока, во второй — количество черт графемы, далее — последовательность ее начертания.

УРОК 4

ФОНЕТИКА И ЛЕКСИКА

ТЕХНИКА ЧТЕНИЯ

1. Согласные *b, d, g*

bāo	báo	bǎo	bào
bai	bai	bai	bai
da	da	da	da
duo	duo	dao	dao
guo	guo	guo	guo

2. Контрастные согласные

dā	dú	dǔ	dù
ta	tu	tu	tu
ge	ge	gu	gu
ke	ke	ku	ku
bei	bai	bu	bu
pei	pai	pu	pu

3. Гласный *i*

yí	yí	yǐ	yì
mí	mí	mí	mí
tí	tí	tí	tí
dí	dí	dí	dí

ПОЯСНЕНИЯ К ТЕХНИКЕ ЧТЕНИЯ

§ 1. Согласные *b, d, g*

Привычного для нас сопоставления звонких и глухих согласных звуков (*б — п, д — т, г — к*) не существует в пекинском диалекте и в путунхуа. Соответствующие взрывные согласные образуют пары, различающиеся по иному признаку — наличию / отсутствию придыхания.

Известным нам придыхательным *p, t, k* противостоят непридыхательные *b, d, g*. Здесь мы имеем следующие соотношения:

$$\checkmark \quad \frac{p}{b} \quad \frac{t}{d} \quad \frac{k}{g}$$

Звуки каждой пары одинаковы по месту образования: *p, b* — двугубные, *t, d* — переднеязычные, *k, g* — заднеязычные. Различаются они наличием придыхания у первых и отсутствием придыхания у вторых.

Придыхание является очень важным смыслоразличительным признаком. В китайском языке 21 согласный (см. табл. 39 урока 11), из которых 12,

т. е. больше половины, различаются только придыханием. Это надо твердо усвоить и не навязывать соответствующим согласным китайского языка несвойственного им противопоставления по глухости и звонкости.

Китайские согласные *b, d, g* существенно отличаются от русских *б, д, г*, их правильное произнесение составляет немалую трудность для русских.

В чем же отличие китайских *b, d, g* от наших звонких взрывных? При произнесении русских *б, д, г* голосовые связки начинают колебаться одновременно с образованием преграды. В результате еще до образования согласного слышен своеобразный рокот (особенно четко воспринимаемый, если слушать себя с закрытыми ушами). При китайских *b, d, g* сначала образуется преграда, и лишь затем, в момент взрыва, начинают вибрировать голосовые связки (и притом довольно слабо), что дает основание характеризовать эти согласные как полувзрывные.

Чтобы ясно ощутить при произнесении согласных звуков вибрацию голосовых связок, рекомендуем два простых способа:

1) закрыть уши и произнести русские слоги *ба, да, га*: при произнесении каждого из них еще до образования согласного слышен рокот в ушах; при китайских *ba, da, ga* этого предшествующего рокота не должно быть;

2) нащупайте пальцем кадык и произнесите русские *ба, да, га*: движение кадыка почувствуется еще до взрыва; при китайских *ba, da, ga* это произойдет только в момент взрыва, притом движение кадыка будет слабым.

Китайцы явственно слышат разницу между своими придыхательными *p, t, k* и русскими непридыхательными, но для них несущественно различие по звонкости взрывных, и они его не слышат: в русских словах как *п, т, к*, так и *б, д, г* одинаково воспринимаются ими как эквиваленты китайских *b, d, g*; например, *там* и *дам*, *год* и *кот* звучат для них, по существу, одинаково. В свою очередь, русские, слыша китайские слова с согласными *b, d, g*, воспринимают их как *п, т, к*, не подозревая, что в традиционной русской транскрипции они передаются буквами, обозначающими звонкие звуки *б, д, г*.

Очень важно с самого начала приучить себя к незвонкому произнесению китайских *b, d, g*. Два следующих методических приема помогут усвоить эти звуки.

Во-первых, китайские слоги с соответствующими согласными можно произносить, закрыв уши, строго контролируя, чтобы не было слышно предшествующего рокота, как при русских согласных; для сопоставления можно чередовать произнесение русского и китайского слогов.

Во-вторых, поскольку у китайских согласных *b, d, g* начало глухое, можно произносить их, отталкиваясь от русских глухих *п, т, к*: сначала как бы собираясь произнести русский глухой, но после смычки произнося звонкий. Нужно только следить, чтобы не получалось двух отдельных звуков, а слышался только один слитный звук, который в таком случае будет иметь глухое начало.

Особо следует остановиться на артикуляции звуков *t* и *d*. По месту образования они являются такими же, как и русские *т* и *д*: кончик языка

касается верхних передних зубов. Учащиеся часто произносят их с загибанием кончика языка к альвеолам, т. е. как английские альвеолярные *t* и *d*, что является грубой произносительной ошибкой для китайского языка и может привести к непониманию слова.

§ 2. Гласный *i*. Употребление буквы *y*. Слогораздел

Китайский гласный *i* произносится так же, как и соответствующий русский гласный в словах *мир*, *рис*, но в отличие от него не смягчает предшествующих согласных. Особое внимание надо обратить на слоги, где гласный *i* сочетается с согласными *t* и *d* (*tī*, *dī* и т. п.). Смягчение согласных приводит здесь не только к искажению слов, но и к смещению их с весьма многочисленной группой слов другого рода (см. урок 8). Некоторые учащиеся, стараясь не смягчать начальных согласных, заодно произносят твердо и гласный, уподобляя его русскому *ы*. Такую ошибку тоже нельзя допускать, так как в китайском языке нет звука, подобного русскому *ы*.

При отсутствии начального согласного гласный *i* произносится с призвуком *й* и записывается буквосочетанием *yi*. Такое написание, как и рассмотренное ранее *ш*, служит для слогораздела.

СЛУХОВАЯ ТРЕНИРОВКА

① Вслушиваясь в звукозапись следующих слов, определите, есть ли придыхание у начального согласного звука. Соответственно записывайте нужный вариант. Обозначьте тоны:

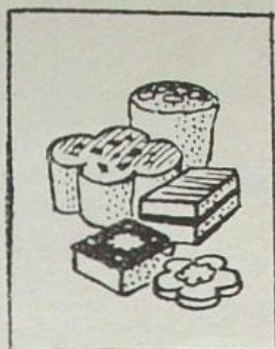
$\frac{b}{p}ai$, $\frac{b}{p}ai$, $\frac{d}{t}a$, $\frac{d}{t}a$, $\frac{g}{k}e$, $\frac{g}{k}e$, $\frac{b}{p}ao$, $\frac{b}{p}ao$, $\frac{d}{t}ou$, $\frac{d}{t}u$,
 $\frac{g}{k}ai$, $\frac{g}{k}ou$, $\frac{g}{k}ao$, $\frac{b}{p}u$, $\frac{b}{p}ei$, $\frac{b}{p}ai$, $\frac{d}{t}uo$, $\frac{d}{t}u$, $\frac{d}{t}ao$, $\frac{d}{t}a$,
 $\frac{b}{p}a$, $\frac{b}{p}ao$, $\frac{g}{k}e$, $\frac{g}{k}e$, $\frac{g}{k}e$, $\frac{d}{t}i$, $\frac{d}{t}u$, $\frac{d}{t}a$, $\frac{b}{p}ao$, $\frac{b}{p}ei$, $\frac{d}{t}i$.

2. Слушая звукозапись, запишите алфавитом слова и обозначьте тоны.

ЗАДАНИЯ И УПРАЖНЕНИЯ

1. Отработайте чтение слов раздела «Техника чтения».
2. Выполните письменно упражнение «Слуховая тренировка».

3. Отработайте чтение слов к рисункам и выучите их.



gāo
пирожное



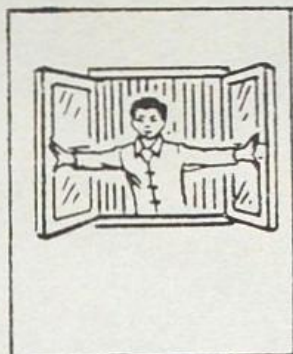
pí
кожа, шкура



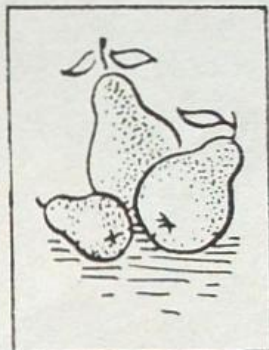
gǒu
собака



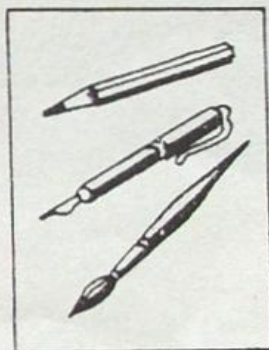
bào
газета



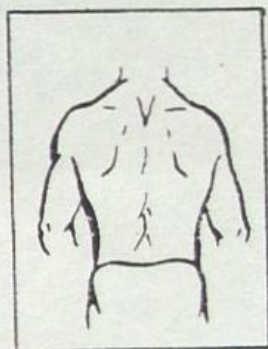
kāi
открывать



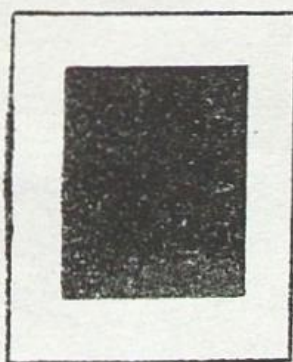
lí
груша



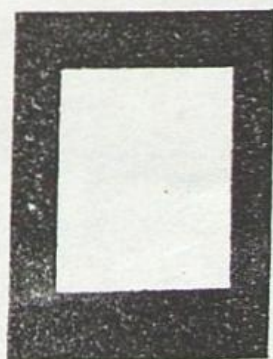
bǐ
кисть, ручка,
карандаш



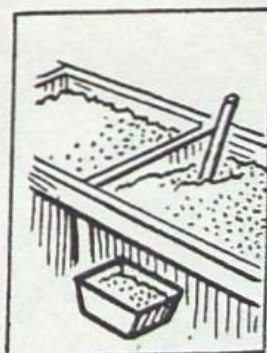
bèi
спина



hēi
черный



bái
белый



mǐ
рис, зерно



bù
материя, ткань

ПОЯСНЕНИЯ К ТЕХНИКЕ ЧТЕНИЯ

§ 1. Ударение в двусложных словах

双音节

В двусложных словах китайского языка слоги могут быть противопоставлены как ударные и безударные.

Ударный слог отличается от безударного большей длительностью и более напряженной и четкой артикуляцией звуков, составляющих слог. Безударный слог краткий, его финаль звучит слабо и нечетко; утрачивается также напряженность артикуляции согласных (например, придыхательные согласные ослабляются и теряют придыхание).

Но наиболее существенным является различие в тонировании ударного и безударного слогов: ударный слог всегда произносится одним из четырех тонов, в безударном слоге происходит утрата этимологического тона.

Важно отметить, что в китайском двусложном слове безударным может быть только конечный слог, начальный же всегда является ударным и, следовательно, всегда тонируется.

Однако слов с конечным безударным слогом в китайском языке сравнительно немного. В большинстве двусложных слов оба слога получают ударение; при этом есть слова с равноударными слогами и слова с разной степенью ударения (сильным и слабым ударением). Сильноударным может быть как начальный, так и конечный слог.

Таким образом, в соответствии с распределением ударения намечаются четыре типа двусложных слов. Графически это может быть показано следующим образом:

等距



равноударные слоги 等距



сильноударный + слабоударный слоги



слабоударный + сильноударный слоги



сильноударный + безударный слоги

§ 2. Нейтральный тон

Как уже было сказано выше, в безударных слогах (четвертый тип двусложных слов) происходит утрата этимологического тона. Утрачиваются все существенные признаки каждого из четырех этимологических тонов — форма тона, распределение интенсивности, высотный интервал.

Независимо от этимологического тона все безударные слоги произносятся одним и тем же тоном, который называется нейтральным (или, по китайской терминологии, «легким»).

Форма нейтрального тона не является ни ровной, как у 1-го тона ни восходящей, как у 2-го или 3-го тонов, а напоминает 4-й тон, нисходящая мелодия которого из-за краткости безударного слога почти не улавливается на слух.

Следует отметить, что в зависимости от тона предыдущего слога нейтральный тон произносится на разной высоте, таким образом получаются комбинаторные разновидности нейтрального тона, различающиеся между собой по высоте.

Высота нейтрального тона по отношению к тону предшествующего слога графически показана на рис. 11 (нейтральный тон обозначен затухающим кружком):



Рис. 11

Как видно из рисунка, нейтральный тон после 1-го, 2-го и 4-го тонов произносится на низком уровне речевого голоса (на уровне окончания 4-го тона), и только после 3-го тона он произносится высоко (почти на уровне 1-го тона). После 2-го тона возможны два варианта.

В тонированном алфавитном тексте нейтральный тон не обозначается никаким знаком.

§ 3. 3-й низкий тон

3-й тон имеет свою полную форму (2 — 1 — 3 по шкале) только перед паузой или в конце отдельно произносимого слова. Если же за слогом 3-го тона плотную, без паузы, следует другой слог любого тона, кроме 3-го же³, тон такого слога кончается на своем основном низком уровне, т. е. утрачивает восходящий конец. Такой мелодический рисунок называется 3-м низким тоном.

³ Сочетание двух слогов 3-го тона дает другой тональный рисунок (см. урок 13).

Сравним графически 3-й полный и 3-й низкий тоны (см. рис. 12).

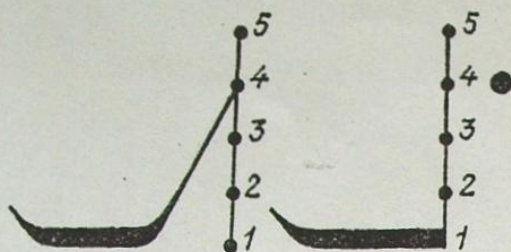


Рис. 12

При таком комбинаторном изменении 3-го тона сохраняется наиболее существенный его элемент — ровная низкая часть, которая и определяет 3-й тон, как таковой.

Особое внимание надо обратить на ровную мелодию 3-го низкого тона. Он должен звучать ровно, без малейшего подъема голоса в конце слога.

В-tonированном алфавитном тексте 3-й низкий тон обозначается так же, как и полный 3-й тон. В связи с этим необходимо быть внимательным при чтении вслух.

СЛУХОВАЯ ТРЕНИРОВКА

1. Слушая звукозапись, определите тоны в начальном слоге следующих слов. Обратите внимание на звучание конечного безударного слога и на высоту его нейтрального тона:

litou, gaosu, yifu, luotuo, dakai, timu, laile, chele, gebo, cuowu, baide, heide, taitai, mafu, kele, daole, hutu, laole, putao, daifu, baofu.

2. Слушая звукозапись, запишите алфавитом двусложные слова и обозначьте тоны в начальном слоге каждого слова.

ЗАДАНИЯ И УПРАЖНЕНИЯ

1. Отработайте чтение слов раздела «Техника чтения».
2. Выполните письменно упражнения «Слуховая тренировка».
3. Отработайте чтение слов к рисункам и выучите их.



bàba
папа



māma
мама



pǎinai
бабушка



gēge dìdi
старший брат младший брат



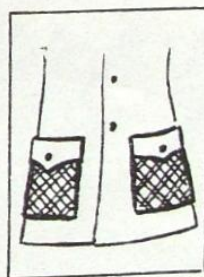
mèimei
младшая сестра



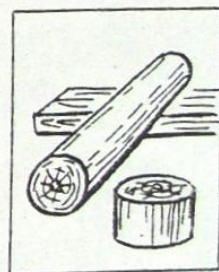
衣服
yīfu
одежда



头发
tóufa
волосы



口袋
kǒudai
карман



木头
mùtou
дерево
(как материал)

ИЕРОГЛИФИКА

ГРАФЕМЫ (продолжение)

Рассмотрим следующую группу графем (табл. 15).

Таблица 15

Современное начертание графемы	Значение	Первоначальное начертание графемы
日	солнце	
月	луна	
夕	вечер	— —
雨	дождь	
水	вода	
凵*	лед	
火	огонь	
气	пар	
山	гора	
石	камень	
土	земля	
士	воин	— —
阜	бугор	
穴	пещера	

В уроке 5 приводятся графемы, по своему значению связанные с различными естественными предметами и явлениями природы.

Подобно древним египтянам, китайцы обозначали «солнце» в виде кружочка с точкой посередине.

Серп молодой луны стал исходным символом для возникновения двух различных иероглифов — «луна» и «вечер».

Точно так же восходят к одному графическому прототипу два современных иероглифа — «земля» и «воин», — хотя внутренняя связь между ними неясна.

Знак «дождь» изображал капли, падающие с неба.

«Вода» — бурлящий поток, разлившаяся водная стихия (разливы рек были для древних китайцев самым страшным стихийным бедствием).

Смысл исходного начертания графемы «лед» неизвестен.

В своем исходном виде знаки «огонь» и «гора» были довольно похожи друг на друга, хотя в первом случае изображались языки пламени, а во втором — горные вершины.

Знак «камень» представлял собой изображение куска скалы, «бугор» — несколько громоздящихся друг на друга камней.

Знак «пещера» изображал свод и отверстия.

Из 14 графем, приведенных в этом уроке, только «лед» не употребляется самостоятельно.

В сложных знаках графема «дождь», как правило, употребляется наверху и имеет вид 雨; «бугор» может занимать позицию только слева, где он принимает написание 阝. Графема «вода» имеет несколько вариантов написания в составе сложных иероглифов: слева она пишется как 氵, а сверху — как 冫. Если огонь находится в нижней части составного знака, он пишется как 灬 (табл. 16, 17).

Таблица 16

Примеры употребления графем в составе сложных иероглифов

Графема	Примеры	Примечания
日	早 春 昧 旬 星	
月	朔 朞 朏 望 朧	
夕	外 多 夢 夤 名	
雨	雷 漏 雯 霍 霜	
水	湖 汨 汕 邕 沁	
		вариант слева — 氵, сверху — 冫

УРОК 12

ФОНЕТИКА И ЛЕКСИКА

ТЕХНИКА ЧТЕНИЯ

Таблица 44

Тональные рисунки двусложных слов и словосочетаний

		Конечный слог				
		1-й тон	2-й тон	3-й тон	4-й тон	Нейтральный тон
Начальный слог	1-й тон	fēijī ¹² gāo shān kāi dēng guān dēng	zhōngwén zhōngxué hē chá guān mén	gāngbǐ qiānbǐ hēibǎn hēi bǐ	chī fàn chī ròu gāo shù hēi xiàn	xiānsheng gēge yīfu zhuōzi
	2-й тон	píbāo bái mǎo ná shū ná gāo	tóngxué wénxué hóngchá bái máo	máobǐ hóng bǐ bái zhǐ cháwǎn	zázhì ná bào pá shù hóng bù	xuésheng háizi fángzi tóufa

Новые слова

飞机
开灯
关灯
中文

fēijī самолет
kāi dēng включить свет,
букв. открыть лампу
guān dēng выключить свет,
букв. закрыть лампу
zhōngwén китайский язык

xiānsheng учитель; 先生
вещл. господин, Вы
píbāo портфель, сумка 皮包
ná брат, взять
tóngxué соученик, товарищ 同学
по учебе

¹² Полужирным шрифтом в текстах и упражнениях выделяются новые слова.

zhōngxué средняя школа 中学

chá чай 茶 钢笔

gāngbǐ ручка (для письма)

qiānbǐ карандаш 铅笔

hēibǎn доска (классная) 黑板

chī(fàn) есть, кушать 吃饭

wénxué литература, литератур-

ный 文学

máobǐ кисточка 毛笔

cháchǎn чайная чашка 茶碗

zázhì журнал 杂志

xuésheng ученик, студент 学生

ПОЯСНЕНИЯ К ТЕХНИКЕ ЧТЕНИЯ

§ 1. Тональные рисунки двусложных сочетаний

С этого урока начинается изучение тональных рисунков двусложных сочетаний, в которых оба слога произносятся полным тоном. К общей категории двусложных сочетаний мы относим как слова, так и словосочетания, поскольку при наличии полных тонов мелодический рисунок двусложных слов и слитно произносимых словосочетаний практически ничем не различается.

Варианты сочетаний четырех полных тонов дают 15 разных тональных рисунков¹³. В условном изображении это показано в табл. 45 (по вертикали даны изменения тона начального слога, по горизонтали — конечного слога).

Таблица 45

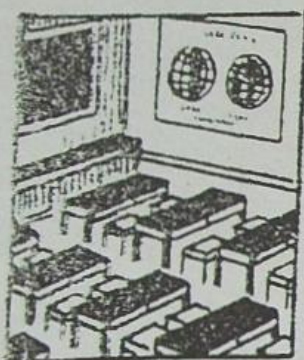
Тональные рисунки двусложных сочетаний

	1 ^й тон	2 ^й тон	3 ^й тон	4 ^й тон
1 ^й тон				
2 ^й тон				
3 ^й тон				
4 ^й тон				

¹³ Математически возможное число тональных рисунков двусложных сочетаний — 16, но фактически их меньше на один, так как сочетание двух слогов этимологического 3-го тона дает тот же тональный рисунок, что и сочетание 2-го и 3-го тонов (подробнее об этом см. урок 13).

Знание тональных рисунков слов и словосочетаний, умение правильно произносить их и легко улавливать на слух в речи китайцев исключительно важно как для понимания устной речи, так и для умения правильно говорить на языке.

В китайском языке различие слогомorfем по тонам выполняет словоразличительную функцию. Тон в китайском языке так же важен для дифференциации смысла, как и звуковой состав слова. Значение этого фактора еще более подчеркивается тем обстоятельством, что тонами могут различаться не только односложные, но и двусложные слова (при одном и том же звуковом составе — двух слогов). Сравним следующие рисунки и относящиеся к ним слова:



аудитория

教室

← jiàoshì

jiàoshī →

教师



преподаватель



белка

松鼠

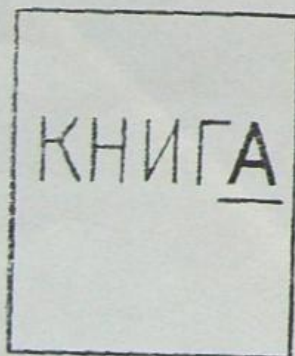
← sōngshǔ

sōngshù →

松树



сосна

окончание
(слова)

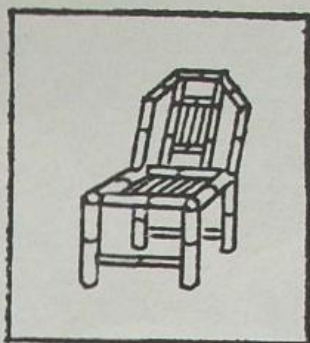
词尾

← cíwěi

cìwei →

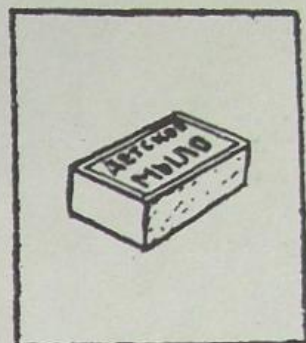


ёж



стул

椅子
 ← yǐzi
 yízi —
 ?



мыло

Более того, совпадать по звуковому составу и различаться только тонами могут целые предложения. Сравним:



Он смотрит на белку.

看
 ← Tā kàn sōngshǔ.
 Tā kǎn sōngshù. →
 砍



Он рубит сосну.



Она надела шапочку и ушла.

戴
 她戴了小帽就走了。

← Tā dài le xiǎomào
 jiù zǒu le.
 Tā dǎi le xiǎomāo —→
 jiù zòu le.

她逮了小猫就揍了。



Она поймала котенка и ударила.

Отсюда следует очень важный практический вывод: каждое слово надо запоминать с присущим ему тональным рисунком. Заучивая слова, надо произносить их вслух, многократно повторяя каждое слово и внимательно вслу-

шиваясь в его звучание, в результате чего в слуховой памяти твердо зафиксирован тональный рисунок слова.

Большое значение для закрепления произносительных навыков и тональных рисунков слов имеет чтение вслух. Учащийся должен много и систематически читать, обязательно вслух. При изучении иностранного языка, а тем более языка с таким своеобразным произношением, как китайский, нельзя полагаться только на зрительную память, надо опираться и на память слуховую.

§ 2. Сочетание 2-го тона с другими тонами

Как уже отмечалось в уроке 1, 2-й тон характеризуется двумя основными признаками: четко выраженным движением тона голоса вверх и усилением интенсивности к концу звучания слога. Эти признаки 2-го тона полностью сохраняются как в конечном, так и в начальном слоге слова.

Реализация этих признаков в конечном слоге не составляет особого труда, так как конечная позиция является более благоприятной для проявления тех или иных характеристик тона. Начальная же позиция менее благоприятна в этом отношении. Поэтому начальный слог, как правило, более интенсивен, т. е. произносится с большей артикуляторной силой, что необходимо для обеспечения достаточно четкой реализации тона.

Из всех четырех тонов 2-й тон является наиболее трудным, особенно в позиции начального слога. Поэтому овладение правильным произношением этого тона требует больших усилий и внимания.

§ 3. Сочетание двух слогов 2-го тона

Последовательность двух восходящих тонов характеризуется тем, что слоги такого сочетания произносятся на разных высотных уровнях (см. рис. 21). Как показывает рисунок, различие слогов по высотному уровню создается не только за счет начальных, но и конечных точек слогов.

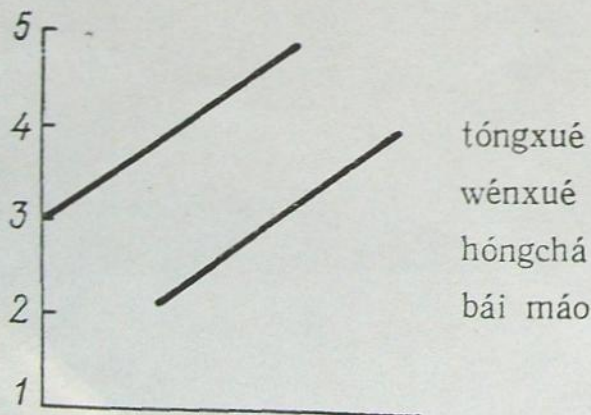


Рис. 21. Сочетание двух слогов 2-го тона

СЛУХОВАЯ ТРЕНИРОВКА

Обозначьте тоны в обоих слогах следующих слов:

menkou, gonglu, hanleng, yiding, jiguan, faxian, guojia, ziben, gaoxing, canguan, gongchi, chengwai, ranhou, ciwei, wanquan, yuanliang, taideng, youju, linju, xiugai, ji'e, gong'an¹⁴.

ЗАДАНИЯ И УПРАЖНЕНИЯ

1. Отработайте чтение слов раздела «Техника чтения» и выучите новые слова.
2. Выполните письменно упражнение «Слуховая тренировка».
3. Перепишите следующие слова и вертикальной чертой обозначьте внутри каждого слова границу слогов. Где требуется, поставьте апостроф. Тоны в словах не обозначены, поскольку в некоторых случаях они могли бы служить подсказкой в решении вопроса:

dongwu, yongyuan, reai, gongan, jinian, huaya, shunü, zhunian, ziao, chaoe, donggua, cunqu, eyu, guniang, fayan, zhangwo, xian, choue, hunyi, jungong, qunian, duian, quee, xueye, xungong, xionge, dongan, canan, gaoai, heai.

ИЕРОГЛИФИКА

СТРУКТУРА ИЕРОГЛИФОВ

В современной китайской иероглифике существует некоторое количество знаков, которые, с одной стороны, не относятся к числу графем, а с другой — не членятся на графемы. Причина появления иероглифов этой категории (мы будем называть их монограммами) заключается в том, что на протяжении длительной истории своего развития многие иероглифы изменяли свое начертание.

Рассмотрим несколько примеров монограмм (табл. 46, 47).

¹⁴ Апостроф, не передавая отдельного звука, указывает на место слогораздела, когда нет других показателей границы слога.

同學 tóngxué соученик, однокашник, товарищ по учебе *оучеб.*
 中學 zhōngxué средняя школа *шк.*
 文學 wénxué литература

ЗАДАНИЯ И УПРАЖНЕНИЯ

1. Пропишите и выучите иероглифы урока, обращая внимание на последовательность черт.

2. Укажите, в каких монограммах данного урока содержатся известные вам графемы и какие именно.

3. Прочтите следующие сочетания иероглифов и найдите среди них слова и словосочетания, передающие значения: белая яшма, ветряная мельница, говядина, горы и воды (жанр традиционной китайской живописи), золото, население, сырая рыба, черный цвет:

風車, 生魚, 山水, 黑色,
 黃金, 牛舌, 人口, 白玉。

4. Укажите, чем отличаются следующие пары графем, вспомните значения этих графем:

甲申	巳巳	目自	尸戶	長辰
戊戎	貝見	士土	犬大	手毛

5. Прочтите следующие пары иероглифов, обращая внимание на разницу в чтении иероглифов каждой пары:

金京 jīn	巾辛 xīn	言羊	六又	面片
女牛 nǚ	四色 sè	音心	子己	舌十
長辰	貝未	豕食	走首	骨土
身生	人門	衣乙	止至	見欠
青京	雨魚	血學	食矢	火我
玉羽	月頁	小角	母午	田言

УРОК 13

ФОНЕТИКА И ЛЕКСИКА

ТЕХНИКА ЧТЕНИЯ

Таблица 48

Тональные рисунки двусложных сочетаний (продолжение)

		Конечный слог				
		1-й тон	2-й тон	3-й тон	4-й тон	Нейтральный тон
Начальный слог	3-й тон	shǒudū	mǎi lí	fěnbǐ	xiě zì	yǐzi
		huǒchē	mǎi chá	shǒubiǎo	mǎi cài	chǐzi
		mǎi chē	mǎi yú	shuǐguǒ	mǎi bào	guǒzi
		mǎi dēng	mǎi lú	mǎi bǐ	mǎi ròu	kǒudai
	4-й тон	qìchē	kètáng	zìmǔ	hànzì	dèngzi
		mài chē	dītú	kèběn	kàn bào	màozì
		mài shū	pà láng	bàozhǐ	mài bào	dìdì
		kàn shū	lǔchá	pà gǒu	mài cài	mèimeì

Чередование тона морфемы bù 'не'

hē — bù hē	kàn — bú kàn
chī — bù chī	pà — bú pà
ná — bù ná	ài — bú ài
mǎi — bù mǎi	mài — bú mài
pǎo — bù pǎo	dà — bú dà

Новые слова

shǒudū столица 首都

huǒchē поезд 火车

mǎi покупать 买

mài продавать 卖

fēnbǐ мел 粉笔 表

shǒubiǎo часы (ручные)

shuǐguǒ фрукты 水果

xiě писать 写

qìchē автомашина 汽车

kètáng аудитория 课堂

dìtú карта (географическая) 地图

pà бояться 怕

zìmǔ буква 字母

kèběn учебник 课本

bàozhǐ газета 报纸

hànzì иероглиф 汉字

ài любить 爱

ПОЯСНЕНИЯ К ТЕХНИКЕ ЧТЕНИЯ

§ 1. Сочетание 3-го тона с другими тонами

Как уже известно, 3-й тон в начальной позиции реализуется как 3-й низкий тон. При произнесении сочетаний с начальным 3-м тоном, например *mǎi shū* 'купить книгу', *mǎi bào* 'купить газету', надо строго следить за тем, чтобы мелодия этого тона была совершенно ровной, без малейшего подъема в конце слога. Даже небольшое повышение тона в начальном слоге таких сочетаний может привести к смешению 3-го тона со 2-м.

Своей ровной мелодией 3-й низкий тон похож на 1-й тон. Различаются они высотным уровнем произнесения: 1-й тон — высокий, 3-й тон — низкий. В таких словах, как *huǒchē* 'поезд', *shǒudū* 'столица', начальный и конечный слоги противопоставлены по высоте тона. Интервал между уровнем произнесения 3-го и 1-го тонов должен ясно восприниматься на слух. 3-й низкий тон следует произносить достаточно низко, завышение уровня его произнесения приведет к смешению с 1-м тоном.

§ 2. Диссимиляция 3-го тона¹⁵

Если два слога, каждый из которых в отдельности произносится 3-м тоном, следуют друг за другом без паузы, тон начального слога изменяется на 2-й. Таким образом, по тональному рисунку одинаковыми оказываются сочетания слогов с разными этимологическими тонами.

¹⁵ Диссимиляция (расподобление) — это явление, заключающееся в том, что вместо двух одинаковых или сходных звуков или тонов получаются два разных или менее сходных звука или тона.

Сравним:

máobī и *fēnbī* → *fēnbī*
cháwǎn и *shǒubiǎo* → *shǒubiǎo*

Эта диссимилиация не отражается в алфавитной записи: в слоге всегда отмечается этимологический 3-й тон. В связи с этим необходимо быть внимательным при чтении вслух.

§ 3. Сочетание 4-го тона с другими тонами

Как уже отмечалось в уроке 1, характерным признаком 4-го тона является быстрое падение тона, достигающее до предельно низкого уровня речевого голоса. Высотный контраст между начальной (высокой) и конечной (низкой) точками 4-го тона является той основной характеристикой, которая позволяет четко воспринимать на слух этот тон. Одновременно с падением тона происходит ослабление силы голоса, в результате чего в конце звучания слога прослушивается лишь легкий хрип, который и является основным показателем правильно выполненного интервала 4-го тона.

Неправильное произнесение 4-го тона является наиболее распространенной ошибкой в речи учащихся. Наибольшему искажению подвергается тон в начальном слоге слова. В таких сочетаниях, как *kèběn* 'учебник', *kàn shū* 'читать книгу' и т. п., 4-й тон часто подменяется кратким 1-м тоном. Происходит это потому, что весь слог в целом произносится очень напряженно, что мешает голосовым связкам выполнить необходимое падение тона голоса. Научиться быстро и свободно (без напряжения) осуществлять падение тона в пределах слога и доводить движение тона до необходимой низкой точки — важнейшее условие, которое обеспечит правильное, устойчивое звучание 4-го тона и в связной речи.

§ 4. Сочетание двух слогов 4-го тона

Сочетание двух слогов 4-го тона характеризуется тем, что и в начальном и в конечном слогах тон укорочен по диапазону: в начальном слоге он падает (по условной шкале) только до высоты 3, а в конечном слоге начинается не от высшей точки 5, а от точки 4. Иначе говоря, получается ступенчатое произнесение двух 4-х тонов (см. рис. 22а).

Различие начальных точек слогов по высоте является обязательным и, как правило, бывает значительным. Что касается конечных точек, их различие по высоте не обязательно, они могут иметь равный низкий уровень (см. рис. 22б).

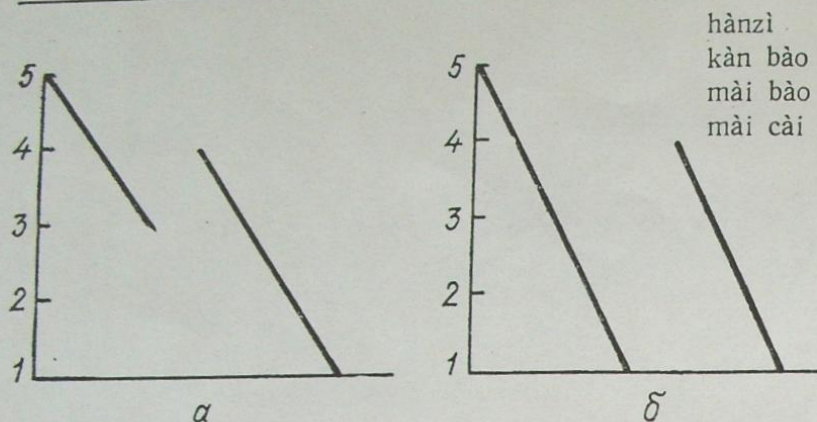


Рис. 22. Сочетание двух слогов 4-го тона

§ 5. Чередование тона морфемы bù 'не'

Отрицание *bù* в большинстве случаев произносится своим этимологическим 4-м тоном, например: *bù tīng* 'не слушать', *bù mǎi* 'не покупать'. Если же за отрицанием *bù* непосредственно, без паузы, следует слог 4-го тона (или нейтрального, восходящего к 4-му), тон морфемы *bù* диссимилируется (изменяется) на 2-й, например: *bú pà* 'не бояться', *bú ài* 'не любить'.

СЛУХОВАЯ ТРЕНИРОВКА

Обозначьте тоны в обоих слогах следующих слов:

libai, yibai, fumu, nuli, maoyi, yigong, yihou, malu, like, sushe, kouhao, keneng, kandong, houlai, gonglu, fenshou, chan'e, haixiu, zhang'ai, lüxing.

ЗАДАНИЯ И УПРАЖНЕНИЯ

1. Отработайте чтение слов раздела «Техника чтения» и выучите новые слова.
2. Выполните письменно упражнение «Слуховая тренировка».

3. Скажите по-китайски следующие слова и словосочетания. Следите за правильностью тонального рисунка (начало списка см. уроки 8, 11):

114. включить свет	128. столица	142. газета
115. выключить свет	129. поезд	143. журнал
116. покупать	130. самолет	144. карта
117. продавать	131. автомашина	145. учитель
118. взять	132. аудитория	146. ученик
119. писать	133. доска	147. соученик
120. изучать	134. мел	148. китайский язык
121. бояться	135. карандаш	149. литература
122. любить	136. ручка	150. средняя школа
123. есть, кушать	137. кисточка	151. я
124. пить чай	138. иероглиф	152. он
125. чайная чашка	139. буква	153. тоже
126. фрукты	140. учебник	
127. часы	141. портфель	

ИЕРОГЛИФИКА

СТРУКТУРА ИЕРОГЛИФОВ (продолжение)

Графемы и монограммы относятся к числу знаков, неразложимых на значимые компоненты. Они составляют лишь очень незначительную часть современных китайских иероглифов, большинство которых являются сложными знаками, состоящими из графем или монограмм. Обычно графемы и монограммы сочетаются между собой в сложных знаках по строго определенным правилам, о которых подробнее речь пойдет ниже. Но иногда оказывается невозможным установить, какова логика взаимодействия компонентов сложного знака. Такие иероглифы, которые мы будем называть *гетерограммами* (от греч. *heteros* 'иной' 'другой'), приходится заучивать чисто механически. К счастью, знаки этой категории сравнительно немногочисленны.

Рассмотрим несколько примеров гетерограмм (табл. 49, 50).

Таблица 49

Гетерограмма			Составляющие компоненты		
написание	значение	чтение	написание	значение	чтение
他 她 這 那 是 愛 習	он	tā	人	человек	rén
			也	тоже	yě
	она	tā	女	женщина	nǚ
			也	тоже	yě
	это	zhè	言	речь	yán
			走	быстро идти	—
	то	nà	邑	—	—
	связка	shì	日	город	yì
是			日	солнце	rì
			足	нога	—
			爪	когти	zhǎo
			心	крышка	—
	любить	ài	心	сердце	xīn
			夕	рука с палкой	—
愛			羽	перья	yǔ
	тренироваться	xí	白	белый	bái

的 多 後 什 天 報	служебная морфема	de	白	белый	bái
			勺	ложка	sháo
	много	duō	夕	вечер	xī
			夕	то же	xī
	потом, после	hòu	彳	шаг	chì
			么	крошечный	yāo
	что, какой	shén	夕	рука с палкой	—
			人	человек	rén
	небо, день	tiān	十	десять	shí
	сообщать; газета	bào	一	один	yī
			大	большой	dà
			土	земля	tǔ
			羊	баран	yáng
			尸	сидящий человек	—
			又	снова	yòu

Как видим, ни в плане значения, ни в плане звучания между приведенными выше гетерограммами и составляющими их компонентами не прослеживается никакой связи.

втором — сказуемое, за сказуемым, выраженным переходным глаголом, следует дополнение.

Глагол в китайском языке не изменяется по лицам, числам и родам. Видо-временные значения выражаются как с помощью различных глагольных суффиксов, так и отсутствием суффиксального оформления. Неоформленный глагол передает, как правило, действие, относящееся к настоящему или будущему времени.

Отрицательные предложения с глаголом-сказуемым, выражающим настоящее или будущее время, образуются при помощи отрицания *bù*, которое всегда ставится перед сказуемым, например:

Wǒ bù ài chī ròu 'Я не люблю есть мясо'; *我不爱吃肉*
Tā bù xué rìwén 'Он не изучает японский язык'. *他不学日文*

В тексте этого урока даются сложносочиненные предложения, каждое из которых состоит из двух простых предложений. Для китайского языка характерна бессоюзная связь частей сложносочиненного предложения. Наречие *yě* 'тоже', стоящее перед вторым сказуемым, в известной мере является связующим звеном между частями таких сложносочиненных предложений.

§ 2. Предложения с именным сказуемым

В предложениях с именным сказуемым связкой является *shì* 'быть'. Связка *shì*, как и глаголы китайского языка, не спрягается по лицам и числам.

В отличие от русского языка, где глагол-связка *быть* употребляется только в прошедшем и будущем времени, в китайском языке связка требуется и в настоящем времени, например:

Wǒ shì xuésheng 'Я студент';
Zhè shì shǒubiǎo 'Это часы'.

Отрицательные предложения с именным сказуемым всегда образуются при помощи отрицания *bù*, которое ставится перед связкой. Поскольку этимологический тон связки 4-й (*shì*), тон отрицания *bù* в этом сочетании меняется на 2-й (*bú shì*). Отрицание *bù* всегда произносится подчеркнуто, с сильным ударением, а следующая за ним связка — со слабым ударением или вовсе безударно. Примеры:

Nà bú shì fēijī 'То не самолет';
Zhè bú shì bàozhǐ, shì zázhì 'Это не газета, а журнал'¹⁶;
Zhè bú shì běnzi, nà yě bú shì běnzi 'Это не тетрадь, и то не тетрадь';
Nà bú shì gāngbǐ, yě bú shì qiānbǐ, shì máobǐ 'Это не ручка и не карандаш, а кисточка'.

¹⁶ В китайском языке в предложениях подобного типа имеет место бессоюзная связь.

ПОЯСНЕНИЯ К ТЕХНИКЕ ЧТЕНИЯ

§ 1. Ритмическая структура предложения

Предложения, составляющие текст данного урока, однотипны по своей структуре: каждое из них состоит из двух синтагм, разделенных паузой.

Синтагма — это минимальная интонационно неделимая единица речи, выражающая единое смысловое целое. Синтагма может состоять из группы слов или одного слова. Внутри синтагмы пауза невозможна, после же синтагмы она возможна, хотя не обязательна.

Помимо членения фразы на синтагмы существует внутрисинтагменное членение на более мелкие речевые единицы. Внутри синтагмы слоги сочетаются не в последовательно равномерной цепи, а образуют определенные периоды — группы, объединенные внутри более тесным сочетанием слогов и более сильным ударением на одном из них (как правило, на начальном). И хотя такая группировка происходит без пауз, она четко воспринимается на слух и создает впечатление периодичности (ритмичности) речи. Такое внутрисинтагменное членение называется ритмическим членением, а образующие его элементарные фонетические единицы — ритмическими словами. В тексте урока членение синтагмы на ритмические слова обозначено чертами.

Ритмическое слово и лексическое слово — два разных понятия. Лексическое слово соответствует изолированно произносимому словарному слову. Ритмическое слово — это слово в потоке речи, где оно под влиянием ритмо-интонационных факторов многообразно варьируется. Ритмическое слово может соответствовать одному лексическому слову, но может также объединять в себе два и более слова.

В основе членения китайской речи на ритмические слова, как правило, лежат смысловые и лексико-грамматические отношения сочетаемых элементов. Существенное значение при этом имеет структура исходного (лексического) слова. Двусложное или многосложное слово потенциально всегда является той единицей, которая становится ритмическим словом. Односложные ритмические слова возможны лишь в особых случаях (по тексту данного урока они будут оговорены ниже).

Преобладающей слоговой нормой для ритмического слова китайского языка является двух- или трехсложное сочетание. Образование четырех-, пяти-, а иногда и более сложных ритмических слов вызывается лишь определенными грамматическими обстоятельствами.

В китайской речи постоянно проявляется тенденция к группировке односложных слов в более крупные сочетания — двусложные или трехсложные, которые и составляют единые ритмические слова. Это явление имеет место и в каждом из 11 предложений текста урока. Рассмотрим основания к такой группировке.

Если односложное слово выступает в функции дополнения, оно никогда не выделяется в самостоятельное ритмическое слово и всегда объединяется в одну группу с предшествующим сказуемым, независимо от того, выра-

弓 斤 片 工 丙 丁 庚 黃 壬 辛 王 中
 同 本 今 先 天 男 有 朋 張 份 糖 很
 根 兩 三 联 汉 練

4. Подготовьте чтение иероглифического текста.

УРОК 18

ФОНЕТИКА, ЛЕКСИКА, ГРАММАТИКА

ТЕХНИКА ЧТЕНИЯ

1. Ритмо-мелодическая структура предложений
 с вопросительными концовками

Текст

1. Zhè shì zhōngwén zázhi ma?
 Zhè shì zhōngwén zázhi, shì ma?
 Zhè shì zhōngwén zázhi, bú shì ma?
 Zhè shì zhōngwén zázhi, shì-bu-shì? } Zhè bú shì zhōngwén zázhi,
 shì rìwén zázhi.
2. Nǐ ài chī táng ma?
 Nǐ ài chī táng, shì ma?
 Nǐ ài chī táng, bú shì ma?
 Nǐ ài chī táng, shì-bu-shì? } Wǒ bú ài chī táng, ài hē táng.
3. Nǐ yǒu Sūlián dìtú ma?
 Nǐ yǒu Sūlián dìtú, shì ma?
 Nǐ yǒu Sūlián dìtú, bú shì ma?
 Nǐ yǒu Sūlián dìtú, shì-bu-shì? } Wǒ méi yǒu Sūlián dìtú, tā
 yǒu.

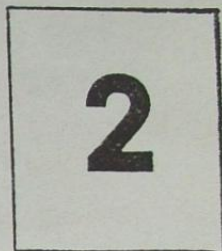
2. Слог *er* и эризованные финали²⁵
(на материале подписей к рисункам)



ér
сын
(иероглиф)



ěr
ухо
(иероглиф)



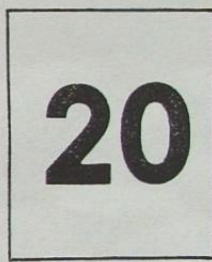
èr
два



érzi
сын



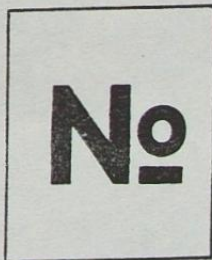
ěrdùo
ухо



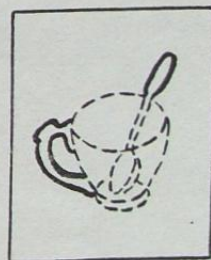
èrshí
двадцать



huār
цветок



hàomǎr
номер



bàr
ручка

²⁵ Эризованные финали — это финали с конечным *-r*.

3. Порядковые числительные

dì-yī	—	dì-èr
dì-yī běn kèběn	—	dì-èr běn kèběn
dì-yī zhāng dìtú	—	dì-èr zhāng dìtú
dì-yīge zìnmǔ	—	dì-èrshí èrge zìnmǔ

ГРАММАТИЧЕСКИЕ ПОЯСНЕНИЯ

§ 1. Вопросы типа «...не так ли?»

Вопросы такого типа представляют собой сочетание констатирующей части, выражающей то или иное предположение, и вопросительной концовки ... *shì ma?*, ... *shì-bu-shì?*, ... *bú shì ma?* На русский язык такие концовки обычно переводятся: '...да?', '...не правда ли?', '...не так ли?'. Такое построение вопроса возможно не только в предложениях с именным сказуемым, но и при любом другом типе сказуемого, например:

Nǐ jiějie shì dàxuéshēng, shì ma? 'Твоя сестра студентка, да?';

Nimen tiāntiān yǒu zhōngwén kè, shì-bu-shì? 'У вас каждый день есть уроки китайского языка, не так ли?';

Nǐ ài xiě hànzì, bú shì ma? 'Ты любишь писать иероглифы, не правда ли?'

§ 2. Числительные количественные и порядковые

Количественные числительные первого десятка (1 — 10):

一 yī	1	六 liù	6
二 èr	2	七 qī	7
三 sān	3	八 bā	8
四 sì	4	九 jiǔ	9
五 wǔ	5	十 shí	10

Порядковые числительные образуются от количественных при помощи префикса *dì-*:

第一 dì-yī	1-й	第六 dì-liù	6-й
第二 dì-èr	2-й	第七 dì-qī	7-й
第三 dì-sān	3-й	第八 dì-bā	8-й
第四 dì-sì	4-й	第九 dì-jiǔ	9-й
第五 dì-wǔ	5-й	第十 dì-shí	10-й

§ 3. Числительные *èr* и *liǎng* 'два'

Китайские числительные *èr* и *liǎng* передают одно и то же значение 'два', но употребление их различно.

Числительное *liǎng* употребляется со счетными частицами (но только в множественном значении), например:

liǎng zhī qiānbǐ 'два карандаша';

liǎng běn kèběn 'два учебника';

liǎng jǐn bàozhǐ 'две газеты'.

Числительное *èr* употребляется во всех остальных случаях:

1) в составе числового ряда: *yī, èr, sān, sì ...* 'раз, два, три, четыре...';

2) в составе порядкового числительного:

dì-èr 'во-вторых',

dì-èr běn zāzhì 'второй журнал',

dì-èr zhāng zhǐ 'второй лист бумаги';

3) в составных числительных, например: *shí'èr* '12', *èrshí èr* '22' (см. § 4).

§ 4. Составные числительные (до 100)

Числительные второго десятка (11 — 19) образуются путем сложения, например: *shí(10) + yī(1) = shíyī(11)*.

十一 <i>shíyī</i>	11	十六 <i>shíliù</i>	16
十二 <i>shí'èr</i>	12	十七 <i>shíqī</i>	17
十三 <i>shísān</i>	13	十八 <i>shíbā</i>	18
十四 <i>shísì</i>	14	十九 <i>shíjiǔ</i>	19
十五 <i>shíwǔ</i>	15		

Названия десятков образуются простым сочетанием соответствующих названий единиц со словом *shí* 'десять'.

十 <i>shí</i>	10	六十 <i>liùshí</i>	60
二十 <i>èrshí</i>	20	七十 <i>qīshí</i>	70
三十 <i>sānshí</i>	30	八十 <i>bāshí</i>	80
四十 <i>sìshí</i>	40	九十 <i>jiǔshí</i>	90
五十 <i>wǔshí</i>	50		

Остальные двузначные числа также образуются путем сложения: *èrshí* (20) + *èr*(2) = *èrshí èr*(22). Морфема *shí* в срединной позиции произносится нейтральным тоном, ср.: *shíjiǔ* (19), *jiǔshí* (90), но *jiǔshí jiǔ* (99).

3. Подготовьтесь бегло читать следующие иероглифы:

人	长	身	欠	文	言	音	面	寸	心	行	午
色	同	申	本	亥	根	還	很	第	书	黃	卯
先	苏	戎	寅	白	黑	你	没	魚	見	門	金
貝	愛	習	什	青	多	後	今	丑	報	雨	馬
风	看	车	汤	飯	張	牛	羊	王	辛	巾	高
肉	山	豕	方	甲	吃	見	乙	課	們	国	米
份	喝	菜	呢	紙	頭	种	小	爬	把	誰	寫
糖	塊	字	份	母	位	個	朋	嗎	皮	友	書
爸	妹	志	俄	包	刀	聯	汉	練	人	少	京
多	中	蘇	看	男	斤	田	工	乙	庚	走	鳥

4. Подготовьте чтение иероглифического текста.

УРОК 19

ФОНЕТИКА И ЛЕКСИКА

ТЕХНИКА ЧТЕНИЯ

Текст

- | | |
|------------------------------|---------------------------------|
| 1. Tā yǒu liǎng bǎ chǐzi. | 9. Wǒmen yě yǒu liǎng bǎ dāozi. |
| 2. Wǒmen yǒu liǎng bǎ yǐzi. | 10. Wǒ yě yǒu jiǔ běn zázhi. |
| 3. Tā yǒu wǔ běn zázhi. | 11. Nǐ yě mǎi liǎng zhī gāngbǐ. |
| 4. Wǒmen yǒu liǎng bǎ dāozi. | 12. Wǒ yǒu zhǐ. Nǐ yǒu běnzi. |
| 5. Wǒ yǒu liǎng bǎ chǐzi. | 13. Wǒ mǎi shuǐguǒ, |
| 6. Nǐ yǒu liǎng bǎ dāozi. | 14. Wǒ yě yǒu shǒubiǎo. |
| 7. Wǒ yǒu liǎng zhāng zhǐ. | 15. Tā yǒu shǒubiǎo. |
| 8. Tā yě yǒu liǎng bǎ chǐzi | 16. Tā mǎi shuǐguǒ. |

ПОЯСНЕНИЯ К ТЕХНИКЕ ЧТЕНИЯ

Чередования 3-го тона в многосложных сочетаниях

Как известно, при сочетании двух слогов 3-го тона происходит полная диссимиляция тона начального слога: вместо этимологического 3-го произносится 2-й тон. В таких двусложных сочетаниях тон начального слога изменяется на 2-й независимо от того, является ли это сочетание словом или словосочетанием.

Иная картина наблюдается в многосложных сочетаниях, которые состоят из слитно произносимых слогов 3-го тона (трех или более).

В потоке речи друг за другом может следовать несколько слогов этимологического 3-го тона. Нередки также случаи, когда все предложение состоит только из слогов 3-го тона.

В многосложных сочетаниях такого типа происходит закономерное чередование тонов — последовательное чередование 2-го и 3-го низкого тонов. Вся цепь слогов членится на небольшие группы (ритмические слова), каждая из которых заканчивается 3-м низким тоном. Группа может состоять из двух-трех слогов. Паузами эти группы, как правило, не разделяются, но последовательное чередование 3-го низкого тона (в конце группы) и 2-го тона (в начале каждой следующей группы) создает четкое впечатление ритмического членения этой цепи слогов.

Таким образом, для ритмического членения сочетания слогов 3-го тона значимым является как наличие, так и отсутствие диссимиляции 3-го тона. Наличие диссимиляции (изменения 3-го тона на 2-й) свидетельствует о тесной фонетической связи слогов и об отсутствии ритмической границы между ними. Отсутствие диссимиляции тона, наоборот, указывает на фонетическую изоляцию слогов и наличие ритмической границы между ними.

В основе ритмического членения цепи слогов 3-го тона лежат смысловые и лексико-грамматические отношения сочетаемых элементов. В пределах пройденного материала можно отметить следующие лексико-грамматические связи, которые определяют ритмическое членение сочетаний слогов 3-го тона.

1. Сочетание существительного с числительным и соответствующим счетным словом, например:

*Tā yǒu | liáng bá chǐzi*²⁶ 'У него есть две линейки';

Wǒmen yǒu | liáng bá yǐzi 'У нас есть два стула'.

В каждом из этих двух примеров имеется по четыре стоящих рядом слога 3-го тона. Три из них составляют самостоятельную ритмическую группу, которая обособливается своим тональным рисунком от соседних слогов. Поэтому

²⁶ Здесь в слогах, где происходит полная диссимиляция тона, обозначаем не этимологический 3-й тон, а измененный, т.е. 2-й. В обычных же алфавитных текстах все слоги, несмотря на изменение тона, обозначаются этимологическим 3-м тоном.

му глагол *yǒu* оказывается фонетически изолированным и произносится 3-м низким тоном.

Обособленность такой ритмической группы сохраняется даже тогда, когда в ее составе только два начальных слога 3-го тона (числительное и счетное слово), а существительное иного тона, например:

Tā yǒu / liǎng běn zázhì 'У него есть два журнала';

Wǒmen yǒu / liǎng bǎ dāozi 'У нас есть два ножа'.

Более того, такая группа остается фонетически обособленной даже тогда, когда она содержит только одно числительное 3-го тона (примеры см. ниже).

2. Сочетание подлежащего и сказуемого, выраженных односложными словами, например:

Wǒ yǒu / liǎng bā chīzi 'У меня есть две линейки';

Nǐ yǒu / liǎng bǎ dāozi 'У тебя есть два ножа';

Wǒ yǒu / liǎng zhāng zhǐ 'У меня есть два листа бумаги'.

3. Сочетание глагола-сказуемого с наречием *yě* 'тоже', например:

Tā yě yǒu / liǎng bā chīzi 'У него тоже есть две линейки';

Wǒmen yě yǒu / liǎng bǎ dāozi 'У нас тоже есть два ножа'.

Если сочетанию глагола-сказуемого с наречием *yě* предшествует подлежащее, выраженное односложным словом 3-го тона, оно может объединяться с ним в одну группу. Но большей частью подлежащее в таких сочетаниях остается фонетически обособленным и произносится 3-м низким тоном. Например, в следующих предложениях возможны два варианта произношения:

Wǒ / yě yǒu / liǎng běn zázhì } 'У меня тоже есть два журнала';

Wǒ yě yǒu / liǎng běn zázhì }

Nǐ yě mǎi / liǎng zhī gāngbǐ } 'Ты тоже купи две ручки'.

Nǐ yě mǎi / liǎng zhī gāngbǐ }

4. Сочетание подлежащего, сказуемого и дополнения, выраженных односложными словами (дополнение может быть выражено двусложным существительным с суффиксом *-zi*), например:

Wǒ yǒu zhǐ 'У меня есть бумага';

Nǐ yǒu bēnzi 'У тебя есть тетрадь'.

5. Двусложное слово, состоящее из слогов 3-го тона, например:

Wǒ mǎi / shuǐguǒ 'Я куплю фруктов';

Wǒ / yě yǒu / shóubiǎo 'У меня тоже есть часы'.

В многосложных сочетаниях рассматриваемого типа двусложное слово занимает особое место. Оно всегда представляет собой самостоятельную ритмическую группу. Диссимиляция тона ограничивается рамками этого слова и никогда не выходит за его пределы. Даже если двусложному слову предшествует однослог 3-го тона, он не сливается с двусложным словом в одну ритмическую

группу, а остается фонетически изолированным и произносится 3-м низким тоном, например:

Tā yǒu / shǒubiǎo 'У него есть часы';

Tā mǎi / shuǐguǒ 'Он купит фруктов'.

ЗАДАНИЯ И УПРАЖНЕНИЯ

1. Отработайте чтение текста.
2. Обозначьте ритмическое членение в следующих вопросительных предложениях. Ответьте на вопросы, соблюдая правила ритмического членения:
 1. Nǐ yǒu shǒubiǎo ma?
 2. Tā yě yǒu shǒubiǎo ma?
 3. Wǒ yǒu liǎng bǎ chǐzi, nǐ yě yǒu chǐzi ma?
 4. Nǐ yǒu guǒzi, shì ma?
 5. Nǐ yǒu shuǐguǒ, bú shì ma?
 6. Nǐ mǎi shuǐguǒ ma?
 7. Shuǐguǒ hǎochī-bu-hǎochī?
 8. Wǒ yǒu zhǐ, nǐ yě yǒu zhǐ ma?
 9. Wǒ yǒu běnzi, nǐ yě yǒu běnzi ma?
 10. Wǒ mǎi shǒubiǎo, nǐ yě mǎi shǒubiǎo ma?
 11. Tā yǒu liǎng běn zázhi, nǐ yě yǒu liǎng běn zázhi ma?
3. Подготовьтесь бегло считать до 20.
4. Скажите по-китайски следующие слова и словосочетания. Следите за правильностью тонального рисунка (начало списка см. уроки 8, 11, 13):

154. день	169. не иметь	185. Япония
155. ежедневно	170. что?	186. русский
156. сегодня	171. кто?	187. китаец
157. послезавтра	172. мы	188. японец
158. читать книгу	173. вы	189. русский язык
159. читать газету	174. они	190. японский язык
160. тренироваться	175. этот	191. вуз
161. ходить в горы	176. тот	192. средняя школа
162. хороший	177. однако	193. начальная школа
163. красивый	178. вовсе (не ...)	194. студент
164. вкусный	179. очень хорошо	195. школьник
165. легкий (для написания)	180. товарищ	196. урок
166. много	181. друг	197. два сорта
167. мало	182. подруга	198. хлеб
168. иметь	183. СССР	199. мучные изделия
	184. Китай	200. пампушка